

Page 12 - Chapter 0

Sentence 1

当我试图弄清是什么驱动着这位推特昵称为“色情之王”的用户和他的团队——他们将超过一亿人拖入了“新神经系统”。我没想到这个创业公司的故事会变成一部关于在二进制代码、数字世界中争取自由的惊险故事。

で「ポルノキング」というニックネームを使うユーザーと彼のチーム——億人以上を「新しい神経系」に引き込んだ者たち——を動かしているものを探していたとき、スタートアップの物語がバイナリコード、デジタル空間での自由をめぐるスリラーになるとは思わなかった。

Sentence 2

在探索这个狂热而无政府的“书呆子国度”——毫无疑问的——的道路时，我能感觉到背后有贝克、沃尔夫、卡波特等杰出故事猎手的目光，这些故事应该被捕捉，而不是被编造。

熱狂的で無政府的なオタク国家、間違いなく——であるものの道を探求する中で、私はベック、ウルフ、カポーティ、そして他の傑出した物語のハンターたちの視線を背中に感じていた——そういう物語は発明するものではなく、捕まえるものなのだ。

Sentence 3

既然面前就是那些建造了渠道系统的人 他人的生活在这些渠道中流淌，数百万个人造身份在此诞生 又何必编造什么呢？

目の前に、他人の人生が流れ、何百万もの分身アイデンティティが作られるチャンネルのシステムを構築した人々がいるのに、何かを創り出す必要があるだろうか。

Sentence 4

与杜罗夫交谈时，我感觉自己像是《硅谷海盗》开场戏中的那位导演，乔布斯正向他灌输：他要拍的不是广告，而是一部关于改变世界的设备的大片。

ドゥーロフと話していると、自分が『バトル・オブ・シリコンバレー』の最初のシーンに出てくる監督のように感じた ジョブズが、これから撮るのは広告ではなく、世界を変えるデバイスについての大作映画だと説得しているあのシーンだ。

Sentence 5

主人公原来是一个极具说服力的思想推销员，作者花了很大力气才挖掘出这些思想的底层。

主人公は強力なアイデアの売り込み者であることがわかり、著者はその根底にある層を掘り起こすのに多大な労力を要した。

Sentence 6

然而，我努力将关于
出质疑。

しかし、私は
ピソードでさえも疑問視した。

的事实与解读分开，甚至对那些看似毫无疑问的情节也提

に関する事実を解釈から切り離すようにし、疑問を呼ばないエ

Sentence 7

这很有趣。就像人们说的那样，再见了，感谢所有的鱼。

興味深かった。言うなれば、さようなら、そしてすべての魚をありがとう。

Translator Notes

- Page 12 is the final page of the Prologue
- Porn King - Durov's provocative Twitter handle at the time
- Beck, Wolfe, Capote - references to famous American journalists/writers known for immersive journalism
- Pirates of Silicon Valley - 1999 TV film about Apple and Microsoft founders
- Homunculus-identities - referring to online personas/avatars created by users
- So long, and thanks for all the fish - Douglas Adams quote from Hitchhiker's Guide to the Galaxy series, signaling the end of prologue